

Tömről többet

A nyolcvanas évek elejétől Párizsban élő Virág Ibolya volt az első, aki kitalálta, hogy a kis közép-európai országok irodalmát könyvsorozatban kellene megismertetni a francia olvasókkal. Virág Ibolya, aki egyben fordító is, jelenleg az Albin Michel Kiadó térségünk irodalmával foglalkozó részlegét vezeti. A napokban érkezett Budapestre a Francia Intézet meghívására, hogy – több kollégájával együtt – előadást tartson a magyar irodalom francia kiadásáról.

– *Korábban mennyire ismerték Franciaországban szerzőnket?*

– Sajnos alig. 1960 és 1980 között főleg csak Konrád György műveit jelentették meg. És ha Kelet-Európa politikai helyzete került szóba, a lapok is szinte mindig őt idézték – mondja Virág Ibolya.

– *Mikor történt a nagy áttörés?*

– Ezt a szót nem nagyon szeretem. Mindenesetre amikor kikerültem Párizsba, sorra jártam a kiadókat, hogy felhívjam figyelmüket irodalmi értékeinkre. Döbbenet hallgattak, mit akar ez az ismeretlen nő abból az ismeretlen országból. Kis idő múlva azonban már kértek, tegyék javaslatokat, hogy kiket érdemes fordítani. Aztán kitaláltam a régióval foglalkozó sorozatot. Ez teljesen új volt a franciáknak. Nem is gondolták, hogy lehetnek eltérések a közép-európai népek irodalmában. Azt hitték, hogy a merev szocialista blokkban egyetlen téma létezik, amiről mindenki ugyanúgy ír. A sorozat elindítását meggyorsította és segítette Mitterrand 1983-as magyarországi látogatása.

– *On dönti el, hogy kiadója a*



Virág Ibolya

Fotó: KALLUS GYÖRGY

magyar irodalomból kiktől milyen műveket jelentessen meg?

– Javaslatot teszek, és többnyire el is fogadják. Úgy gondoltam, hogy Krúdy Gyula–Kosztolányi Dezső–Márai Sándor egy meghatározó irodalmi vonal. Eddig főként tőlük adtunk ki regényeket. De jelentettünk már meg Bibótól, Grendel Lajostól és Soros Györgytől is írásokat. Egyébként Krúdyért rajonganak a franciák. Az olvasók is és az írók is. Beszélgettem egyszer Kunderával, aki elmondta, Krúdy Gyula világát különösen nagyon szereti.

– *Mai írónk közül kiket ismernek a franciák?*

– Konrád György mellett Esterházyt és Nádas Pétert. De az már óriási eredmény, hogy egyre jobban kedvelik kint a magyar irodalmat. Ennek nagyon is örülhetünk...

– *Miért?*

– Mert a franciák szívesebben vacsoráznak egy jó étteremben, minthogy otthon üljenek és olvassanak.

(KÁG)